

범언어적으로 본 언어와 문자 표기 방식

<차례>

1. 들어가는 말
2. 언어와 문자
3. 문자의 생성과 소멸
4. 문자의 기능
5. 끝맺는 말

1. 들어가는 말:

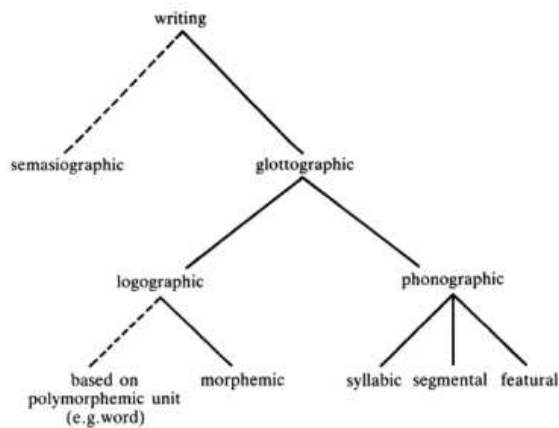
- 문자학 ('grammatology' Gelb 1952)
- “인간됨은 언어로 규정되지만 문명은 문자로 규정된다.” (“Humankind is defined by language; but civilization is defined by writing.”) (Daniels & Bright 1996)

2. 언어와 문자

[문자체계의 유형]

- 학자마다 문자체계 분류법이 다름 (Gelb 1963, DeFrancis 1989, Sampson 1985, Hill 1967 등)

(1) Sampson의 문자체계의 분류 (Sampson 1985: 32)



[문자의 언어학적 영향]

- 고대에는 문자를 단어 경계 없이 들리는 대로 쓰기 (“scriptura continua” Saenger 1991; Coulmas 2003: 212)
- 말하기에 영향 (Vygotsky: 1930)
- 담화계획에 영향 (Chafe 1987)
- 문장구조의 복잡성에 영향 (Givón 1979) (Kalmár 1985의 이눅티툼어 사례)
- 차용된 문자에 의한 언어변화

3. 문자의 생성과 소멸

3.1 문자의 기원

- 수메르 설형문자 (BC 3500 경)
- 상나라 갑골문자 (BC 1200 - 1050)
- 원시문자("proto-writing")

(2) 원시문자의 예

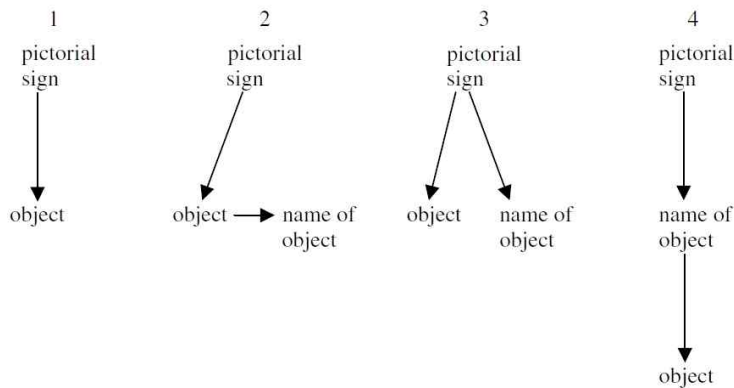
그릇 문양, 메시지 막대, 매듭끈, 인장, 쉼 막대, 진흙 인장, 채색된 조개껍질, 그림표지, 키푸 등 (cf. Hill 1967, Amerindian pictograms: "discourse writing")

- 단일기원설 오류 (Coulmas 2003: 192)
 - 독립적 발달: 메소포타미아, 중국, 메조아메리카 등
 - 타 문자와 관련 파악 어려운 기타 문자: Proto-Elamite (이란 수사지역, Damerow & Englund 1989), Linear A (미노아 크레테인, Godart & Olivier 1976), 인더스 문자 (인더스 계곡, Parpola 1994)

3.2 문자의 발달

- 그림과 관계: 고대 이집트어, 한자, 그리스어 '쓰다' '그리다' 동일 동사만 있었음

(3) 그림에서 문자로 (Coulmas 2003: 197)



- Gelb (1963)의 단일방향성 가설: 표의문자 (logography) > 음절문자 (syllabography) > 알파벳 (alphabetography) (알파벳중심주의)
- 최근 연구는 알파벳중심주의의 단일방향성 가설을 부정.
- 경제성 원리는 원리 중 하나. 문화적 관성과, 보수주의, 규범주의 등 단순효율보다는 문화적 산물로 보아야 (Coulmas 2003: 201)

3.3 문자체계의 변화

[사례]

- 베트남어: 한자에서 로마자로 (한자에서 로마자로)
- 몰도바. 소련 붕괴 후 키릴에서 로마자로.

- 북한: 한자 폐지, 한글전용 운동.
- 인도네시아 (말레이어): 나加里문자 > 아랍문자 > 로마자
- 터키어, 소말리어, 키스와힐리어, 하우사어: 아랍문자 > 로마자
- 구소련 내 다수 언어: (1920-1930년대) 아랍문자 > 로마자 > 키릴문자 (소련 붕괴후 몇 언어는 회귀; 타지크스탄 1992: 키릴문자 > 아랍문자; 아제르바이잔: 키릴문자 > 로마자)
- 고대 콥트인: 이집트문자 > 그리스 문자
- 원나라: 한자 > 위그르 파스파 문자로 개혁 시도 (쿠빌라이 칸)

[종교의 역할]

- 로마자, 키릴문자, 아랍문자, 한자 등 문자와 종교의 밀접한 관계 (경전어로서 개종을 위해 사용되지 않은 문자체계는 모두 지역 문자로만 잔존함.)

- (4) a. 로마자 - 로만 가톨릭
 b. 키릴문자 - 동방정교
 c. 아랍문자 - 이슬람
 d. 한자 - 유교
 e. 페르시아문자 (팔라비) - 조로아스터교
 f. 티벳문자 - 라마교
 g. 팔리문자 - 불교
 h. 구르무키문자 - 시크교
 i. 히브리문자 - 유대교 (이디시, 라디노, 유대-아랍어)

- 종교에 의한 문자체계 분리

- (5) a. 이집트 기독교인들 콥트문자 개발
 b. 시리아 기독교인들 세르토문자
 c. 이란 기독교인들 네스토리안문자
 d. 가톨릭 크로티아인 라틴문자, 정교회 세르비아인 키릴문자.

- 성직자가 기록자, 회계사. (영) *clerk, cleric...* 성직자가 성전에서 상행위를 통제하고 기록함.
- 글자/경전내용을 신성시하고 다른 문자를 종교적으로 배격하여 멸절시킨 예들 다수 (예: 신의 이름을 빙자한 스페인 정복자들에 의한 마야와 중남미 문화 말살) (Coulmas 1999: 436)

[무역/정치의 역할]

- 설형문자 (아시리아/바빌로니아 > 인접 제국국가)
- 아랍문자 (> 제국어로)
- 키릴문자 (러시아 > 구소련 제국가)
- 한국어, 몽골어, 페르시아어, 루마니아어, 터키어, 베트남어 등 문자 체계 변화 (정치적 이유)

[문자체계의 혼용]

- 혼합한 예:

- (6) a. 이중문자, 이중언어로 표기된 히타이트 수필루리우마 1세 (1380-1346 BCE)의 인장 (정치-사회적 이유)
- b. 키릴문자와 몽골문자의 두 가지 철자법으로 나란히 표기한 몽골어 사전 (역사적 이유)
- c. 표의문자, 표음문자, 지정문자 체계가 혼재된 이집트문자
- d. 표의문자, 음절문자, 지정문자 체계가 혼재된 아카드문자
- e. 디모틱문자와 그리스문자가 혼합된 파피루스 문서 예 (Stadler 2008: 160, Baines et al. 2008) 외국어/외래어 단어의 정확한 발음을 위해 가필
- f. 표의체계와 음절체계가 혼합된 한국의 고대문자
- g. 한자, 한글이 혼합된 ‘국한문혼용’ (식민정책 영향)
- h. 간지, 히라가나, 가다가나, (+로마자)가 혼합된 일본문자

- 일본문자: 재해석, 발음차용, 문자응용, 중화주의에 의한 반복 차용. 읽는 방법이 다양하고 문맥에 의존적임

- (7) a. 明 (중: min ‘bright’)
한자식 발음: myo (6세기 영향), mei (8세기 영향), min (14세기 항주 영향)
일본식 발음: a, aka 등
- b. 日: ‘sun, day, Japan...’
한자식 발음: nichu, jitu
일본식 발음: 12개 reading
- c. 昼飯 ‘lunch’
한자식 발음: chuhan
일본식 발음: hiromeshi
- d. furigana를 사용

やまみち
山路を登りながら、こう考えた。
YAMAMICHI
YAMAJI -o NOBORinagara, kou KANGAeta
Climbing the mountain path I thought this.

- 영어: 어원을 살린 표기

- (8) a. *dette* > *debt* (L. *debitum*), *samon* > *salmon* (L. *salmonem*)
- b. *honour*, *hour* (F. *honneur*, *heure*) (그러나 일관성 부족 *ability* (F. *habilité*))
- c. ‘th’의 어원오류: *author* (L. *auctor*)

- (9) 이중 문자체계의 기타 예

로마자 루마니아 vs. 키릴문자 몰다비아
로마자 핀란드 vs. 키릴문자 Karelian
그리스문자 알바니아 vs. 로마자 알바니아
자바문자 자바 vs. 로마자 자바
아랍문자 스와힐리 vs. 로마자 스와힐리
몽골문자 몽골 vs. 키릴문자 몽골

[문자 정책]

- Fishman (1988: 280): 개혁은 기존 식자층을 따돌리는 효과가 있다.
- 항상 편의성 따르는 것 아니다. (Coulmas 2003)
- 정책이 제대로 서 있지 않으면 아무리 잘 된 개혁안도 실패한다. (단순성, 우아함, 언어적 적합성만의 등식이 성립 안 된다) (한글의 예: 정착에 500년 걸림)

3.4 문자의 차용

- 통상 커뮤니티는 다민족 다문화
- 문자는 정치와 정체성, 문화적 이유 때문에 다른 문자로 변환: 터키어 (아랍 문자 > 라틴 문자). 구소련 지역 언어들 (키릴문자, 로마자, 기타 문자 사이에서 오락가락 함. Baines 2008: 351)
- 터키: 국가 정체성, 문화 정체성, 사회 개혁과 관련 (Baines 2008: 351-352)

3.5 문자의 소멸

- 문자의 소멸과 밀접한 관계: 언어 소멸, 정치단위 소멸, 문화 소멸, 문명 소멸 (Baines 2008: 351)

[국가소멸]

- 만주 문자: 1911년 청나라의 패망과 더불어 만주 문자를 가르치지 않게 됨. 원래 1599년 누르하치의 명령으로 몽골문자를 만주문자로 개발함. 250년 제국의 멸망으로 문자 소멸 (변경에 잔존)
- 수메르문자와 아카디아문자: 페르시아에 의한 정복으로 2500년이나 지속되었던 문자가 소멸, 바빌론의 폐허화 (Brown 2008: 80)

[학문체계 변화]

- 수메르문자: 설형문자로 기록되었던 천문학/점성술 지식이 알파벳 체계로 대량 번역됨으로써 학문체계가 변함 (Brown 2008: 94)
- 설형문자를 배우는 사람들이 감소함 (Houston et al. 2003: 456)

[정체성 소멸]

- 만주문자 소멸의 가장 큰 원인은 만주족이 한족 문화에 동화된 것
- 문자의 소멸에서 가장 중요한 이슈는 언어 사용자가 문자체계에 대해 가지는 정체성 (Baines 2008: 353)

- 이집트 디모틱문자의 소멸 원인: 사제들이 상형문자와 디모틱 문자를 이용해 매우 어려운 체계를 만듦으로써 이를 이해하기 어려워 한 대중으로부터 불필요하다는 생각을 갖게 만들었고 문자에 대한 정체성이 없어졌기 때문. 당시 사회적 변화를 고려하지 않은 식자층의 실수 (Stadler 2008: 158-159, 174)

4. 문자의 기능

4.1 문자와 개인

- 글자사용자인 엘리트들이 위신과 명망을 얻음 (Black 2008: 65)
- 혼합표기 경우 현학적 태도가 생겨남
- 문자체계가 갈을 때에는 글자체 (font)를 달리 해서 정체성을 주장하기도.
- 문자해득률 낮음 > 사회적 주변인, 가난함 (개인/국가) (Adiseshiah 1990)

4.2 문자와 사회

- 문자는 도시생활과 밀접함 (Wheatley 1971: 401)
- 문자-언어-종교-문명의 동일시 (Houston et al. 2003: 450)
- 상징성: 사용기능보다 상징기능으로 잠시 더 존속한 경우 (Black 2008: 56; 엘람문자, 아케메니드문자, 고대페르시아문자, 아카디아문자 등)
- 과시 기능 (고대페르시아의 설형문자) (Black 2008: 63-64)
- Noah Webster in 1789 영국영어로부터의 독립 역설:

(10) 이제 우리는 독립국가가 되었으니 비록 영국이 우리의 조상이기는 하나 영국의 표준을 우리의 표준으로 삼으면 안 되고 우리 자신의 체계를 갖춰야 한다. (“As an independent nation, our honor requires us to have a system of our own, in language as well as government. Great Britain, whose children we are, and whose language we speak, should no longer be *our* standard; for the taste of her writers is already corrupted, and her language on the decline.”) (Webster 1992: 34)

- 손호민 (1997: 212ff): 언어(문자) 통일이 국가적 정체성과 한반도 통일에 열쇠
- ‘제대로 된 언어는 자기 문자가 있어야 한다’ (인도인들.)
- 문자가 가장 분명한 정체성이다 (힌디 vs. 우르두)
 - 힌디: 데바나가리문자, 다수의 일반인, 힌두
 - 우르두: 페르시아계 아랍문자, 소수의 엘리트, 이슬람
- 이탈리아의 다양한 문자들이 로마자로 변화하는 과정에 작용한 국가/지역 정체성 (Lomas 2008, Keller-Cohen 1994, Gaur 2000)
- 피지배자의 문자는 경멸받는 문자 (“a subordinate script is a despised script”) (Houston, Baines & Cooper 2003: 433-434, Lomas 2008: 128)
- 멕시코에 스페인 문자와 그림이 들어와 종교 등 특정 장르에서 그림문자의 사용이 금지되고, 법률, 행정 문서 등이 로마자로 쓰이게 되면서 그림문자의 기능이 위축되어 결국 특수 ‘위엄 있는 문자’로만 잔존 (Boone 2008: 278)

4.3 한국적 맥락 속의 문자

[다양한 쟁점들]

- 한자를 써야 이해가 된다(?)
- 동북아시아 교류에 한자 사용이 도움이 된다(?)
- 한자 병기가 언어다양성 보존에 도움이 된다(?)
- 전통문화 이해에 한자가 도움을 준다(?)

[한글의 평가]

- Coulmas (2003: 168): “한글의 많은 탁월성 중의 하나는 통일성과 체계적 순수성이다”
“One of the many extraordinary features of Han'gŭl is its uniformity and systematic purity.”
- Otto Neurath (Quine 1960): “우리는 마치 배를 도크에 들여와서 처음부터 새로 조립할 기회를 전혀 갖지 못한 상태에서 넓은 바다 한 가운데서 배를 새로 만들어야 하는 상황에 처한 선원들과 같다.” (“We are like sailors who must rebuild their boat on the open sea without ever being able to take it apart in a dock and reassemble it from scratch.”)
- Coulmas (2003: 169): “한글은 바다로 진수시키기 전에 도크에서 세밀하고 완벽하게 만들어진 배와 같은 아주 드문 예이다.”
- Vos (1964:31): “세계 최상의 알파벳” (“the world’s best alphabet”) (Sampson 1985에서 인용)
- Reischauer (1960: 435): “perhaps the most scientific system of writing in general use in any country” (Sampson 1985에서 인용)
- Sampson (1985): 한글은 의심의 여지없이 인류의 위대한 지적 업적의 하나로서 자리를 차지할 것이 틀림없다.

[읽기와 문자]

- Coulmas (2003: 215): 문자 읽기의 다양한 전략: 보인 단어와 머릿속 템플릿의 짝짓기, 문맥에서 단어들을 예측하기, 음운적인 단어 재구를 위한 글자-음소 대응 짓기, 알고 있는 단어로부터 모르는 단어를 짐작하기, 형태소 확인하기... 등
- 다양한 매체/도구에 따른 문자생활 환경의 변화

[한자]

- 어표문자: 중국어
- 중국 한자의 간략체 1964년 2,238개 발표, 1977년 2차 발표 (대만은 불수용)
- Hannas (1999: 279): 한자는 속도와 용이성에 있어 로마자보다 불리.
- 무수히 많은 동음이의어를 문자로 해결 (11) 참조.
- 지식인들은 동음이의어의 중의성 해소를 위해 말하기 중 허공에 손가락으로 글씨를 쓰기도 함.

(11)

graph	gloss	Old Chinese pronunciation	Modern Chinese pronunciation	
欺	cheat	*k ^h jæg	c ^h ī	
期	period	*kjæg		
崎	mountainous	*g ^h ia		
溪	creek	*k ^h ieg		
七	seven	*ts ^h jět		
沏	to mash tea			
漆	varnish			
妻	wife	*ts ^h iər		
悽	grieved			
棲	roost	*siər		
戚	kinsman	*ts ^h iok		
研	grind/research	*Nian		jén
延	prolong	*djan		
蜒	slug			
檐	eaves	*djam		
炎	flame			
嚴	strict	*Njäm		
巖	cliff	*Nam		
言	speak	*Njăn		
閻	name of the King of Hell	*djæm		
顏	face/colour	*Nan		
鹽	salt	*xljam		
沿	along	*dʒan		
焉	there	*ʔjan		

[일본어와 한자]

- 일본어 내 한자어 비율: 연예잡지 35%, 신문 50%, 과학저널 60% (Shibatani 1990)
- 다수의 동음이의어 (12) 참조

(12)

	중국어 발음	의 미	일본어 발음
甘	kān	'달콤한'	} kan
感	kǎn	'감동된'	
刊	k'ān	'인쇄하다'	
慣	kuàn	'~에 익숙하다'	
觀	kuān	'보다'	
勘	k'hàn	'조사하다'	
緩	xuǎn	'느린'	
管	kuǎn	'관, 통'	
鑲	xuán	'고리'	
歡	xuān	'즐기다'	
卷	cyàn	'책'	
韓	xán	'한국의'	
漢	xàn	'중국의'	
	등 등		

5. 끝맺는 말

- 문자의 힘: 언어는 끈이다. 문자는 쇠뿔줄이다. (예: 히브리어를 소생시킨 히브리문자. 엔테베 공항 인질구출작전)
- 지식인의 문자 태도가 중요하다.
- 문자에 대한 자긍심, 정체성이 중요하다.
- 언어정책이 중요하다.

참고문헌

Adiseshiah, M. S. 1990. *Illiteracy and Poverty*. Paris: UNESCO International Bureau of Education.

Baines, John. 2008. Writing and its multiple disappearances. In: John Baines, John Bennet, & Stephen Houston (eds.) *The Disappearance of Writing Systems: Perspectives on Literacy and Communication*. London: Equinox.

Baines, John, John Bennet, & Stephen Houston (eds). 2008. *The Disappearance of Writing Systems: Perspectives on Literacy and Communication*. London: Equinox.

Black, Jeremy. 2008. The obsolescence and demise of cuneiform writing in Elam. In: John Baines, John Bennet, & Stephen Houston (eds.) *The Disappearance of Writing Systems: Perspectives on Literacy and Communication*. London: Equinox.

Boone, Elizabeth Hill. 2008. The death of Mexican pictography. In: John Baines, John Bennet, & Stephen Houston (eds.) *The Disappearance of Writing Systems: Perspectives on Literacy and Communication*. London: Equinox.

Brown, David. 2008. Increasingly redundant: The growing obsolescence of the

- cuneiform script in Babylonia from 539 BC. In: John Baines, John Bennet, & Stephen Houston (eds.) *The Disappearance of Writing Systems: Perspectives on Literacy and Communication*. London: Equinox.
- Chafe, Wallace. 1987. Properties of spoken and written language. In: R. Horowitz and S. J. Samuels (eds.) *Comprehending Oral and Written Language*. New York: Academic Press.
- Coulmas, Florian. 2003[1999]. *Writing Systems: An introduction to their linguistic analysis*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Damerow, Peter & Robert Englund. 1989. *The Proto-Elamite Texts from Tepe Yahya*. Cambridge: Harvard University Press.
- Daniels, Peter & William Bright. (Eds.) 1996. *The World's Writing Systems*. Oxford: Oxford University Press.
- DeFrancis, John. 1989. Digraphia. *Word* 35.1: 59-66.
- Fishman, Joshua A. 1988. Ethnocultural issues in the creation, substitution, and revision of writing systems. In: B. A. Ralston and D. L. Rubin (eds.). *The Social Construction of Written Communication*. Norwood, NJ: Ablex, 273-86.
- Gelb, I. J. 1963[1952]. *A History of Writing*. New York: Charles Scribner's Sons.
- Givón, Talmy. 1979. *On Understanding Grammar*. New York: Academic Press.
- Godart, Louis & Jean-Pierre Olivier. 1976. *Receuil des inscriptions en linéaire A*. 5 vols. Paris: Geuthner.
- Hannas, W. C. 1999. *Asia's Orthographic Dilemma*. Honolulu: University of Hawaii Press.
- Hill, Archibald A. 1967. The Typology of Writing Systems.' In: William M. Austin (ed.) *Papers in Linguistics in Honor of Leon Dostert*. The Hague: Mouton, 92-9.
- Houston, Stephen, John Baines, & Jerrold Cooper. 2003. Last writing: Script obsolescence in Egypt, Mesopotamia, and Mesoamerica. *Comparative Studies in Society and History* 45: 430-479.
- Kalmár, I. 1985. Are there really no primitive languages? In: D. R. Olson, N. Torrance and A. Hildyard (eds.), *Literacy, Language and Learning: The Nature and Consequences of Reading and Writing*. Cambridge: Cambridge University Press, 148-66.
- Lomas, Kathryn. 2008. Script obsolescence in Ancient Italy: From Pre-Roman to Roman writing. In: John Baines, John Bennet, & Stephen Houston (eds.) *The Disappearance of Writing Systems: Perspectives on Literacy and Communication*. London: Equinox.
- Parpola, Asko. 1994. *Deciphering the Indus Script*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Quine Willard van Orman. 1960. *Word and Object*. Cambridge, MA: MIT Press.
- Reischauer, Gerald M. 1969. Perceptual recognition as a function of meaningfulness of stimulus material. *Journal of Experimental Psychology* 81, 275-80.

- Saenger, Paul. 1991. The separation of words and the physiology of reading. In: David R. Olson and Nancy Torrance (eds.), *Literacy and Orality*. Cambridge: Cambridge University Press, 184-214.
- Sampson, Geoffrey. 1985. *Writing Systems: A Linguistic Introduction*. Stanford, CA: Stanford University Press.
- Shibatani, Masayoshi. 1990. *The Languages of Japan*. Cambridge: Cambridge University Press
- Sohn, Ho-min (손호민). 1997. 1997. Orthographic divergence in South and North Korea: toward a unified spelling system. In: Y.-K. Kim-Renaud (ed.), *The Korean Alphabet: Its History and Structure*. Honolulu: University of Hawaii Press, 193-217.
- Stadler, Martin Andreas. 2008. On the demise of Egyptian writing: Working with a problematic source basis. In: John Baines, John Bennet, & Stephen Houston (eds.) *The Disappearance of Writing Systems: Perspectives on Literacy and Communication*. London: Equinox.
- Vos, F. 1964. Papers on Korean Studies. In: J. K. Yamagiwa (Ed.). *Papers of the CIC Far Easter Language Institute, The University of Michigan*. Ann Arbor.
- Webster, Noah. 1992. Declaration of linguistic independence. In: J. Crawford (ed.), *Language Loyalties: A Source Book on the Official English Controversy*. Chicago: The University of Chicago Press, 33-36.
- Wheatley, P. 1971. *The Pivot of the Four Corners*. Edinburgh: Edinburgh University Press.